

Cours de tibétain - le Dakayéshé - leçon 02

Le 12 mars 2025

Aujourd'hui, poursuite de l'étude d'un sūtra important du Mahāyāna, "le Sūtra de la Noble Sagesse du Moment de la Mort".

1. Exercice de lecture

བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཁ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་
 བལྟ་བར་བགྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ནམ་མཁའི་སྣང་
 བོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཆེ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་
 བྱའོ། །དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་
 བར་དག་པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། །

Repère des particules

[བཅོམ་ལྡན་འདས་] [བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་] [ནམ་-འཆི་ཁ་མ+འི་+སེམས་]
 [ཇི་ལྟར་] [བལྟ་བ+ར་+བགྱི།] [བཅོམ་ལྡན་འདས་+གྱིས་] [བཀའ་] [སྩལ་པ།]
 [ནམ་མཁའ་+འི་+སྣང་བོ་] [བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་] [ནམ་འཆི་བ+འི་+ཆེ་] [འདའ་
 ཀ་ཡེ་ཤེས་] [བསྐྱོམ་པ+ར་+བྱ+འོ།] | [དེ་+ལ་] [འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་+ནི་] [ཚོས་-
 ཐམས་ཅད་] [རང་བཞིན་+གྱིས་] [རྣམ་པར་དག་པ+ས་+ན་] [དངོས་པོ་མེད་
 པ+འི་+འདུ་ཤེས་] [རབ་+ཏུ་] [བསྐྱོམ་པ+ར་+བྱ+འོ།] |

2. Vocabulaire

བཙེམ་ལྷན་འདས་	Bhagavat (Victorieux et Transcendant)
བྱང་ཆུབ་	éveil, illumination
སེམས་དཔའ་	héros de l'esprit, bodhisattva
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva
ནམ་	quand, lorsque
འཆི་ཁ་མ་	moment de la mort
འཆི་ཁ་མའི་	du moment de la mort
སེམས་	esprit, pensée
དི་ལྟར་	comment
བསྟོ་བ་	regarder, considérer
བསྟོ་བར་	à regarder, à considérer
བཟྱི་	faire (forme honorifique)
བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་	par le Bhagavat
བཀའ་	parole, enseignement (honorifique)
སྟུལ་བ་	a dit, a proclamé (honorifique)
ནམ་མཁའི་	du ciel, de l'espace
སྣིང་པོ་	essence, cœur
ནམ་མཁའི་སྣིང་པོ་	Ākāśagarbha (Essence de l'Espace)
འཆི་བ་	mourir
འཆི་བའི་	de mourir
ཆེ་	temps, moment
འདའ་ཀ་	moment du passage, moment de la mort
ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale, connaissance transcendante
འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་	sagesse du moment de la mort
བསྟོན་པ་	méditer

བསྒོམ་པར་	à méditer
བྱ་	faire
བྱའོ	il faut faire
དེ་	cela, ce
ལ་	à, concernant
དེ་ལ་	concernant cela
ཞི་	particule d'emphase
ཚོས་	phénomène, dharma
ཐམས་ཅད་	tous, la totalité
རང་བཞིན་	nature intrinsèque
གྱིས་	par
རང་བཞིན་གྱིས་	par nature, naturellement
རྒྱལ་པར་	complètement
དག་པ་	pur
དག་པས་	parce qu'ils sont purs
ནི་	si, puisque
དངོས་པོ་	chose, entité
མེད་པ་	non-existence, absence
དངོས་པོ་མེད་པ་	absence de substance
དངོས་པོ་མེད་པའི་	de l'absence de substance
འདུ་ཤེས་	perception, notion
རབ་ཏུ་	intensément, complètement

3. Traduction littérale avec analyse grammaticale

Analyse segment par segment

བཙམ་ལྷན་འདས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཁ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བཤྱི།

བཙམ་ལྷན་འདས་ : Bhagavat (vocatif) - terme de respect pour le Bouddha

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ : bodhisattva (sujet)

ནམ་ : quand, lorsque (conjonction temporelle)

འཆི་ཁ་མའི་ : du moment de la mort (génitif avec la particule འི་ attachée à འཆི་ཁ་མ་)

སེམས་ : esprit (objet)

ཇི་ལྟར་ : comment (adverbe interrogatif)

བལྟ་བར་ : regarder/considérer (verbe à l'infinitif avec la particule terminative ར་)

བཤྱི་ : faire (verbe auxiliaire à la forme honorifique, interrogatif)

Traduction littérale : "Bhagavat, comment un bodhisattva doit-il considérer son esprit au moment de la mort ?"

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སླུལ་པ།

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ : par le Bhagavat (agent avec la particule instrumentale ཀྱིས་)

བཀའ་ : parole, enseignement (forme honorifique)

སླུལ་པ་ : a proclamé (verbe au parfait, forme honorifique)

Traduction littérale : "Le Bhagavat répondit :"

ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཆེ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། །

ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ : Ākāśagarbha (vocatif) - nom d'un bodhisattva signifiant "Essence de l'Espace"

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ : un bodhisattva (sujet)

ནམ་ : quand, lorsque (conjonction temporelle)

འཆི་བའི་ : de mourir (verbe nominalisé avec particule génitive འི་)

ཆེ་ : temps, moment (complément de temps)

འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ : sagesse du moment de la mort (objet)

བསྐྱོམ་པར་ : méditer (infinitif avec particule terminative ར་)

བྱའོ་ : doit faire (verbe auxiliaire au présent avec la particule finale འོ་ indiquant l'impératif)

Traduction littérale : "Ākāśagarbha, lorsqu'un bodhisattva est au moment de mourir, il doit méditer sur la sagesse du moment de la mort."

དེ་ལ་འདུལ་གྱི་ཡི་ཤེས་ནི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་
བསྒོམ་པར་བྱའོ། །

དེ་ལ་ : concernant cela, à ce sujet (pronom démonstratif དེ་ avec particule dative ལ་)

འདུལ་གྱི་ཡི་ཤེས་ : sagesse du moment de la mort (sujet)

ནི་ : particule d'emphase, indique une suite, une explication

ཚོས་ : phénomènes, dharmas (sujet de la proposition subordonnée)

ཐམས་ཅད་ : tous (adjectif qualifiant ཚོས་)

རང་བཞིན་གྱིས་ : par nature, naturellement (adverbe avec particule instrumentale གྱིས་)

རྣམ་པར་ : complètement (adverbe)

དག་པས་ : étant purs (verbe adjectival avec particule causale པས་)

ན་ : puisque, étant donné que (conjonction causale)

དངོས་པོ་མེད་པའི་ : de l'absence de substance (adjectif composé avec particule génitive འི་)

འདུ་ཤེས་ : perception, notion (objet)

རབ་ཏུ་ : intensément, complètement (adverbe intensif)

བསྒོམ་པར་ : méditer (infinitif avec particule terminative པར་)

བྱའོ་ : doit faire (verbe auxiliaire au présent avec la particule finale འོ་ indiquant l'impératif)

Traduction littérale : "Concernant cela, la sagesse du moment de la mort consiste à méditer intensément sur la perception de l'absence de substance, puisque tous les phénomènes sont par nature complètement purs."

Traduction littérale complète

"Bhagavat, comment un bodhisattva doit-il considérer son esprit au moment de la mort ?"

Le Bhagavat répondit : "Ākāśagarbha, lorsqu'un bodhisattva est au moment de mourir, il doit méditer sur la sagesse du moment de la mort. Concernant cela, la sagesse du moment de la mort consiste à méditer intensément sur la perception de l'absence de substance, puisque tous les phénomènes sont par nature complètement purs."

5. Traduction littéraire

Ô Bhagavat¹ (བཙེམ་ལྡན་འདས་), comment un bodhisattva (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་) devrait-il considérer son esprit (སེམས་) au moment de la mort (འཆི་ཁ་མའི་) ? »

Le Bhagavat (བཙེམ་ལྡན་འདས་) répondit : « Ô Ākāśagarbha (ནམ་མཁའི་སྡིང་པོ་), lorsqu'un bodhisattva (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་) se trouve au moment de la mort (འཆི་བའི་), il doit méditer sur la sagesse du moment de la mort (འདུལ་ལྡེ་ཤེས་, ātyayañāna²). Cette sagesse du moment de la mort (འདུལ་ལྡེ་ཤེས་) consiste à méditer intensément sur la perception de l'absence de substance (དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་), car tous les phénomènes (ཚོས་) sont par nature (རང་བཞིན་གྱིས་) complètement purs (ནམ་པར་དག་པས་).

¹ La différence entre "Bhagavat" et "Bhagavan" est essentiellement une question de forme grammaticale et de tradition linguistique :

Bhagavat est la forme du mot utilisée dans les langues indo-aryennes comme le sanskrit, le pali et d'autres langues apparentées quand le terme est utilisé comme substantif décliné dans certains cas. C'est notamment la forme utilisée dans les traditions bouddhiques, particulièrement dans les traductions du tibétain (བཙེམ་ལྡན་འདས་ / bcom ldan 'das). Le mot signifie "Bienheureux" ou "Fortuné".

Bhagavan est la forme nominative (cas sujet) en sanskrit. Cette forme est plus couramment utilisée dans les traditions hindoues, mais peut aussi apparaître dans certains contextes bouddhiques. C'est également la forme la plus utilisée dans les langues modernes de l'Inde comme l'hindi.

La racine est la même *bhaga*, signifiant "fortune", "prospérité", "excellence"), mais la différence réside dans la déclinaison grammaticale ou la tradition de translittération adoptée.

Dans la littérature bouddhique, particulièrement celle traduite du tibétain comme le texte que nous avons vu, "Bhagavat" est généralement préféré comme titre du Bouddha, tandis que "Bhagavan" est plus courant dans les textes hindous pour désigner une divinité ou un être divin.

² Pour plus d'information sur ce sūtra, je vous recommande la lecture (en anglais) de l'introduction à la traduction de ce sūtra sur le site [84000.co](https://84000.co/translation/toh122) : <https://84000.co/translation/toh122>